

## 50 Bessarabian German Words

Source: *Deutscher Volkskalender für Bessarabien – 1939*  
Tarutino

Press and Printed by *Deutschen Zeitung Bessarabiens*  
Pages 82

Translated by: Allen E. Konrad  
October, 2014

Internet Location: [urn:nbn:de:bvb:355-ubr14070-7](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:355-ubr14070-7)

*To put into translation dialect comparisons of one language into another is almost impossible. So I am going to keep the German in case the reader actually has an understanding of the language used by the Germans who once lived in Bessarabia. A meager attempt will be made to find equivalent words in English to give non-speaking Germans an idea of what is being said. My thanks to Elvire Necker for making the necessary adjustment on the meaning of some of the dialect words for which I was unable to find an English equivalent.*

=====

[Translation Begins]

50 Worte Bessarabisch-Deutsch  
50 Bessarabian-German Words

Von A.W.  
by A.W.

Da wird wohl mancher bei dieser Überschrift denken, ja wo will den dies hinaus, wir haben doch keine besondere Sprache? Und doch finden wir verschiedene Worte für ein und dasselbe Ding oder dieselbe Arbeit, je nachdem in welchem Dorf wir sind. 50 solcher Sonderheiten möchte ich diesmal euch zeigen. With the title, there are some who are probably thinking, where is this headed for since we do not have special languages? And yet we do find different words for the same thing or same job, depending on which village we are from. At this time, I want to show you 50 such particularities.

Am Abend gehen wir “öfters z Licht” (auf Besuch). Dann “hocken” wir im Kreis herum und “baatschen” (klatschen). Dabei kommt es vor, daß einer ein bißchen “flunkert” oder “aufschneidet” daß man denken muß, “der schneidet auch mit dem großen Messer.” Mancher reißt dabei s “Maul” (“Gosch” – “Fr..”) weit auf. Beim Spiel will mancher den andern “bscheißa” und dann kann es sich machen, daß er eine “en d’ Anka” (Genick) kriegt, zum “Heula” ist’s aber noch nicht; den die andern “kittern” (lachen) noch dazu. Die Jungen “grabschen” (stehlen) manchmal Wein, und dann kommt es manchmal vor, daß sie zu viel “dudeln”, dann heißt gleich: “der hat zu tief ins Gläschen geguckt” oder “sich in den Finger

geschnitten.” Wer keinen Wein verträgt, der muß “zugucka”. Beim “Döte: (Pate) und der “Dota” (Patin) kommen wir öfter mit den “Vettern” (Onkeln) und den “Basen” (Tanten) zusammen. Dann wird nur Ernstes besprochen, vom “Hauen” (Mähen) der Ernte, vom “Sprau” (Gsot” – “Kaff” – Gschettich”), von den “Gogommara” (Guerken), vom “Gockl”, (“Gicker”) und von de “Bibarla”, von den “Hutsch”, von den “Kalbl” oder “Rinder”, vom “Felga” (Hacken im Garten usw.). In the evening, we often go visiting (*öfters z Licht vs. auf Besuch*). Then we sit (*hocken*) around and gossip (*baatschen vs. klatschen*). Then it gets to the point that someone is cutting up/bragging (*flunkert vs. aufschneidet*) a little too much so that a person has to think: “he is really cutting up/bragging with a big knife. Some can really cause your jaw/mouth (*Maul vs. Gosch*) to tear/drop wide open. During the performance one tries to out-lie (*bscheißa*) the other so that it could come to the point where the person ought to get one in the neck (*en d’Anka vs. Genick*), but it has not yet gotten to the point of howling (*Heule*) when the others are already starting to laugh (*kittern vs. lachen*). Sometimes the young men get their hands on/steal (*grabschen vs. stehlen*) wine and then it is often said that they are playing the bagpipes/drinking too much (*dudeln*), which is to say that “he has looked too deeply into the glass” or “has cut his finger” (cheated on himself). Whoever cannot tolerate wine, has to stand by and watch. At the place of the [baptism] godfather (*Döte vs. Pate*) and godmother (*Dota vs. Patin*), one often gets together with the uncles (*Vettern vs. Onkeln*) and the aunts (*Basen vs. Tanten*). Then it gets down to serious talk about cutting (*hauen vs. mähen*) the harvest, about chaff (*Sprau*) (*Gsot—Kaff—Gschettich*), about cucumbers (*Gogommara vs. Guerken*), about roosters (*Gockl vs. Gicker*) and about little chickens (*Bibarla*), the pony (*Hutsch*), the calves (*Kalbl*) or the cows (*Rinder*), about hoeing in the garden (*felga vs. hacken*), and other things. Man klagt über das “Ghäg” – “Gartahäusla” (Hecken). Die Frauen erzählen von “Gsälz” (Eingekochtem), von de “Morgala” (gelbe Rübe), von den Paprich” oder “Pfefferschota”. – Manche Mädchen haben sehr “das Grief” (Nachfrage nach ihnen), wiewohl sie wohl ein schönes “Gfries” haben. Bald ist dann einer in sie “verkracht” und wenn er dann nicht ganz “blöd” (scheu) ist, dann gibts bald eine “Versprechung”, und nach einiger Zeit werden sie “von der Kanzel geschmissen”, und dann gibts “Hochzich”. They complain about the garden weeds (*Ghäg & Gartahäusla vs. Hecken*). The women talk about the jams and preserves they cook (*Gsälz vs. Engekochtem*), about carrots (*Morgala vs. gelbe Rübe*), about peppers (*Paprich vs. Pfefferschota*). Some young girls have many greetings and inquiries made about them (*Grief vs. Nachfrage nach ihnen*) because they really look pretty (*Gfries*). It is not so long when someone is smitten (*verkracht*) by her and, if he is not too shy (*blöd vs. scheu*), then soon follows a promise (Versprechung), and not too long after there will be an engagement put out from the church pulpit (*von der Kanzel geschmissen*) and then there will be a wedding (*Hochzich*). Natürlich geht das alles nur bei einem ab, der ein ganzer “Kerl” ist, wer aber eine “Matz” (schlapper Mensch) oder ein “Duppel” ist, bei dem “habberts”, der “dappt” umher, “glotzt” (schaut) die Mädchen wohl an, aber “schwätza” tut er nicht mit ihnen. Auch zum “Gautscha” (Schaukeln) geht er nicht mit ihr. Das ist dann um das “Nastüchle” (Taschentuch) zu benützen. Der soll dann lieber zu Haus “herumstracken” (herumliegen). Wenn jemand “knappt” (hinkt), das ist dann schon ein kleiner Fehler, aber wenn jemand ganz “brost” (einfach) ist, das schadet nichts. Schlimm ist es, wenn jemand “herumkropft” (längere Zeit kränkelt), doch der kann auch noch auf einen “Mogritsch” warten. Of course, this takes place only if the person is a real man (*Kerl*), but the one who is a spineless fellow (*Matz vs. schlapper Mensch*) or is a little touched in the head (*Duppel*), he falls short (*habberts*), he stumbles around (*dappt*), stares at (*glotzt vs. schaut*) the young ladies, but he does not talk (*schwätza*) to them. He also will not go swinging (*Gautscha vs. Schaukeln*) with her.

This then calls for making use of a handkerchief (*Nastüchle* vs. *Taschentuch*). Such a one should rather lay around (*herumstracken* vs. *herumliegen*) at home. If someone limps (*knappt* vs. *hinkt*), that is already a small blemish, but if someone is totally simple/homely (*brost* vs. *einfach*), that will not hurt the person. It is bad when someone has a lingering ailment (*herumkropft* vs. *längere Zeit kränkelt*), for sure he can also look forward to a drink (*Mogritsch*).

[Translation Ends]